

3

Glimpses of the Past

Honeydew

(English to Hindi Translation)

Before you read

पढ़ना आरंभ करने से पहले

Here are some pictorial glimpses of the history of our country from 1757 to 1857. These pictures and 'speech bubbles' will help clarify your understanding of the conditions that led to the event known as the First War of Independence in 1857.

यहां 1757 से 1857 तक हमारे देश के इतिहास की कुछ सचित्र झलकियां पेश की गई हैं। ये चित्र और 'संक्षिप्त भाषण' आपकी उन परिस्थितियों की समझ को स्पष्ट करने में सहायता करेंगे जिनके कारण 1857 में वे घटनाएं हुईं जिन्हें स्वतंत्रता के पहले युद्ध के रूप में जाना जाता है।

1. The Martyrs (शहीद)

At a function in Delhi.

दिल्ली में एक समारोह में

Oh my countrymen! Let your eyes fill with tears, as you recall the sacrifices of India's martyrs.

ऐ मेरे वतन के लोगों! जरा आँख में भर लो पानी, जो शहीद हुए हैं उनकी जरा याद करो कुर्बानी।

2. The Company's conquests (1757-1849) कम्पनी की विजय (1757-1849)

With its superior weapons, the British East India Company was extending its power in 18th century India. अपने उत्कृष्ट हथियारों के बल पर ब्रिटिश ईस्ट इंडिया कम्पनी, 18वीं सदी के भारत में अपनी शक्ति का विस्तार कर रही थी।

INDIA 1765

भारत 1765

Indian Princes

भारतीय राजा

British Territory

ब्रिटिश क्षेत्र

Indian princes were short-sighted.

भारतीय राजा अदूरदर्शी थे

That upstart Rajah Bah! Call the English merchants. They will help me to defeat him.

वह कल का राजा है। अंग्रेज व्यापारियों को बुलाओ। उसे हराने में वे मेरी सहायता करेंगे।

3 Glimpses of the Past

Honeydew

(English to Hindi Translation)

The people had no peace due to such constant fights.

ऐसी निरंतर लड़ाइयों के कारण लोगों में शांति नहीं थी।

The rivalries helped the East India Company and it could easily subdue Indian princes one by one.

ऐसी प्रिद्धिद्विताओं ने ईस्ट इंडिया कम्पनी की सहायता की और वह एक-एक करके आसानी से भारतीय राजाओं को अपने अधीन कर पाए।

A far-seeing ruler like the brave Tipu of Mysore fought the British till he died fighting!

मैसूर का बहादुर टीपू जैसा दूरकृष्टा राजा अंग्रेजों से लड़ा और लड़ते-लड़ते मर गया।

How did Indians react to these conquests?

भारतीयों ने इन विजयों पर क्या प्रतिक्रिया दी?

Thank God, there is peace in the country now! No more wars and no looting by thugs.

भगवान का शुक्र है, देश में अब शांति है! अब और युद्ध नहीं होंगे और ठगों द्वारा और लूटपाट नहीं की जाएगी।

It is God who sent the British!

भगवान ने अंग्रेजों को भेजा है!

Our destiny is linked with them!

उनके साथ हमारा भाग्य जुड़ा है!

The white man has killed or dethroned our kings.

अंग्रेजों ने हमारे राजाओं को मार दिया है या अपदस्थ कर दिया है।

Some kings were not good, but after all, they were of this land.

कुछ राजा अच्छे नहीं थे परन्तु आखिरकार वे इस भूमि के थे।

Now we have become slaves of foreigners!

अब हम विदेशियों के गुलाम बन गए हैं!

3. British Rule (1765-1836) ब्रिटिश राज (1765-1836)

Religious leaders preached ideas like untouchability and child marriage.

धार्मिक नेता छुआछूत और बाल विवाह का पाठ पढ़ाते थे।

Anyone who crosses the seas loses his religion.

जो कोई समुद्र पार जाएगा अपना धर्म खो देगा।

All the misery in the world is due to women.

विश्व में सारी परेशानियां महिलाओं के कारण हैं।

The truth was that Indians had lost self-respect. The British scorned them.

सच्चाई यह थी कि भारतीयों ने आत्मसम्मान खो दिया था। अंग्रेज उनका तिरस्कार करते थे।

3

Glimpses of the Past

Honeydew

(English to Hindi Translation)

The natives are unworthy of trust, incapable of honesty—

यहां के लोगों पर भरोसा नहीं किया जा सकता। ईमानदारी के काबिल नहीं हैं।

True, your honour, but I am honest.

सच है महोदय, लेकिन मैं ईमानदार हूँ।

Being merchants, the British wanted quick profits, their heavy taxes forced farmers to abandon their fields.

व्यापारी होने के कारण, अंग्रेजों को तुरंत लाभ चाहिए था, उनके अत्यधिक करों ने किसानों को अपनी जमीन छोड़ने को विवश कर दिया।

But your men are taking all my crop!

लेकिन आपके आदमी मेरी सारी फसल ले जा रहे हैं।

You are still in arrears. If you don't pay next week. I will send you to jail.

तुम अभी भी कर्ज में दबे हो, यदि तुम अगले सप्ताह तक भुगतान नहीं करोगे तो मैं तुम्हें जेल में डाल दूंगा।

Still, the British invented other methods which gave them more profits.

तथापि, अंग्रेजों ने अन्य पद्धतियों का आविष्कार किया जिसने उन्हें अधिक लाभ दिया।

The goods manufactured in England should not have any import duty when brought into India.

इंग्लैंड में निर्मित वस्तुओं पर भारत लाए जाने पर कोई आयात शुल्क नहीं होना चाहिए।

A good idea!

अच्छा विचार है!

The East India Company's laws began to cripple Indian industries.

ईस्ट इंडिया कम्पनी के कानूनों ने भारतीय उद्योगों को अपंग बनाना शुरू कर दिया।

Inevitably famines followed. Between 1822 and 1836 fifteen lakh Indians died of starvation.

इसके परिणामस्वरूप अकाल पड़ा। 1822 और 1836 के बीच पंद्रह लाख भारतीय भुखमरी से मर गए।

The British policies ruined the expert artisans and their business.

ब्रिटिश नीतियों ने विशेषज्ञ कारीगरों और उनके व्यवसाय को बर्बाद कर दिया।

4. Ram Mohan Roy (1772-1833) राम मोहन रॉय (1772-1833)

Ram Mohan Roy, a learned man from Bengal, understood what was wrong with the country.

बंगाल के एक विद्वान, राम मोहन रॉय ने समझा कि देश में क्या गलत हो रहा था।

Let us not despise ourselves, our ancient culture is great. And we are capable of greater achievements. We must first reform our society. Superstitions have been ruining us.

हमें स्वयं को तुच्छ नहीं समझना चाहिए। हमारी प्राचीन संस्कृति महान है। और हम अधिक महान उपलब्धियों में सक्षम हैं। हमें पहले अपने समाज को सुधारना चाहिए। अंधविश्वास हमें बर्बाद करते रहे हैं।

3

Glimpses of the Past

Honeydew

(English to Hindi Translation)

He told his wife Uma–

उन्होंने अपनी पत्नी उमा को बताया–

Cows are of different colours, but the colour of their milk is the same. Different teachers have different opinions but the essence of every religion is the same.

गाय विभिन्न रंगों की होती हैं, लेकिन उनके दूध का रंग एक है। विभिन्न शिक्षकों की भिन्न राय होती है परन्तु प्रत्येक धर्म का सत्व समान है।

He was attracted by science and modern knowledge.

वह विज्ञान और आधुनिक ज्ञान से आकर्षित थे।

Knowledge should be practical and scientific.

ज्ञान को प्रायोगिक और वैज्ञानिक होना चाहिए।

He started newspapers but the suspicious British stopped them in 1823.

उन्होंने समाचार पत्र छापना शुरू किया परन्तु संदेही अंग्रेजों ने उन्हें 1823 में बंद कर दिया।

He crossed the seas and went to England to see what made the British powerful. There he told them–

वह समुद्र पार करके इंग्लैंड यह देखने के लिए गए कि अंग्रेज इतने शक्तिशाली कैसे बन गए। वहां उन्होंने उन्हें बताया–

We accept you as rulers, and you must accept us as subjects. But you must remember the responsibility a ruler owes to his subjects.

हम आपको शासक के रूप में स्वीकार करते हैं और आपको हमें जनता के रूप में स्वीकार करना चाहिए। लेकिन आपको उस जिम्मेदारी को याद रखना चाहिए जो एक शासक की अपनी जनता के प्रति होती है।

5. Oppression (1765-1835) अत्याचार (1765–1835)

But the British continued to oppress Indians. In 1818, they had passed Regulation III. Under it, an Indian could be jailed without trial in a court.

लेकिन अंग्रेजों ने भारतीयों पर अत्याचार जारी रखा। 1818 में उन्होंने विनियमन III पारित किया था। इसके अंतर्गत एक भारतीय को कोर्ट में पेशी के बिना जेल में डाला जा सकता था।

All the time British officers in India drew big salaries and also made fortunes in private business.

भारत में अंग्रेज अधिकारी हर समय अत्यधिक वेतन लेते थे और निजी व्यवसाय में भी अपना भाग्य चमकाते थे।

By 1829, Britain was exporting British goods worth seven crore rupees to India.

1829 तक ब्रिटेन भारत में सात करोड़ रूपए मूल्य के ब्रिटिश माल का निर्यात कर रहा था।

The British prospered on the Company's loot while Indian industries began to die.

अंग्रेज, कंपनी द्वारा की गई लूट से समृद्ध होते गए जबकी भारतीय उद्योग खत्म होने लगे।

Governor-General Bentinck reported back home–

गवर्नर-जनरल बेनटिक ने अपने देश में बताया–

3

Glimpses of the Past

Honeydew

(English to Hindi Translation)

"The bones of cotton weavers are bleaching the plains of India."

कपास बुनकरों की हड्डियां भारत की भूमि को विरंजित कर रही हैं।

6. Dissatisfaction (1835-56) असंतोष (1835-56)

Education in India was in Persian and Sanskrit. In 1835, a Englishman named Macaulay suggested a change.

भारत में पारसी और संस्कृत में शिक्षा दी जाती थी।

We should teach the natives through the English language.

हमें निवासियों को अंग्रेजी में शिक्षा देनी चाहिए।

I agree.

मैं सहमत हूँ।

English education produced clerks to whom the British gave petty jobs under them. Incidentally, it also produced a new generation of intellectuals.

अंग्रेजी शिक्षा से क्लर्कों का सृजन हुआ जिन्हें अंग्रेजों ने अपने अधीन तुच्छ नौकरियां दीं। संयोगवश इससे बुद्धिजीवियों की एक नई पीढ़ी का भी सृजन हुआ।

We must educate our brothers.

हमें अपने भाइयों को भी शिक्षित करना चाहिए।

And try to improve their material conditions.

और उनकी भौतिक परिस्थितियों में सुधार का प्रयास करना चाहिए।

For that we must convey our grievances to the British Parliament.

उसके लिए हमें ब्रिटिश संसद के पास अपनी शिकायतें पहुंचानी चाहिए।

By 1856, the British had conquered the whole of India.

1856 तक अंग्रेजों ने संपूर्ण भारत को जीत लिया था।

States

राज्य

British area

ब्रिटिश क्षेत्र

They cared little about the needs of Indians.

वे भारतीयों की आवश्यकताओं पर बहुत कम ध्यान देते थे।

3

Glimpses of the Past

Honeydew

(English to Hindi Translation)

Our kings have become puppets, and we have lost our old jobs.

हमारे राजा कठपुतली बन गए हैं और हमने अपनी पुरानी नौकरियां गंवा दी हैं।

And lands.

और भूमि

They are converting our brothers!

वे हमारे भाइयों को बदल रहे हैं।

You only talk! Do something to drive them out!

तुम केवल बातें करते हो! उन्हें बाहर भगाने के लिए कुछ करो।

7. The Sparks (1855-57) चिंगारियां (1855-57)

Taxes continued to ruin the peasants. In Bengal, the Santhals who had lost their lands under new land rules, became desperate. In 1855, they rose in rebellion and massacred Europeans and their supporters alike.

करों से किसान बर्बाद होते रहे। बंगाल में संथाल, जिन्होंने नए भूमि कानूनों के अंतर्गत अपनी भूमि गंवा दी थी, निराश हो गए। 1855 में वे विद्रोही हो गए और यूरोपीय लोगों तथा उनके समान सहयोगियों का नरसंहार किया।

Discontent was brewing in the East India Company's army too.

ईस्ट इंडिया कंपनी की सेना में भी असंतोष बढ़ रहा था।

The white soldier gets huge pay, mansions to live in, servants.

अंग्रेज सैनिक को अत्यधिक वेतन मिलता है, रहने के लिए कोठी मिलती है, हम नौकर हैं।

While we get a pittance and slow promotions!

जबकी हमें तुच्छ समझा जाता है और धीमी पदोन्नति मिलती है।

The Angrez asks us to cross the sea which is against our religion. Who is the topiwalā to abolish our age-old customs?

अंग्रेज हमें समुद्र पार जाने के लिए कहते हैं जो कि हमारे धर्म के विरुद्ध है। हमारी सदियों पुरानी परंपराओं को समाप्त करने वाला टोपी वाला कौन होता है।

We must drive out the Angrez.

हमें अंग्रेजों को बाहर भगा देना चाहिए।

Sepoy Mangal Pande attacked the adjutant of his regiment and was executed.

सिपाही मंगलपांडे ने अपनी रेजिमेंट के एडजुटेंट पर हमला किया और उसे फांसी पर चढ़ाया गया।

Thousands of other sepoys revolted. They were stripped of their uniforms, humiliated and put in irons.

हजारों अनेक सिपाहियों ने विद्रोह कर दिया। उनकी वर्दी उतार दी गई, प्रताड़ित किया गया और जेल में डाल दिया गया।

3

Glimpses of the Past

Honeydew

(English to Hindi Translation)

Few Englishmen had cared to understand Indian customs or the people's mind.

कुछ अंग्रेजों को भारतीय परंपराओं या लोगों की सोच को समझने की चिंता थी।

Oh, proud Brahmin soldiers, do you know that the grease on the bullet you have to bite is made from the fat of cows and pigs?

अरे, गर्वित ब्राह्मण सैनिकों, क्या तुम्हें पता है कि गोली के जिस ग्रीस को तुम्हें मुंह से काटना पड़ता है, वह गायों और सूअरों की चर्बी से बनती है।

What?

क्या?

The white man has deceived us too!

अंग्रेजों ने हमसे भी धोखा किया है।

Soon, chapaties were sent from village to village to tell the people that their emperor would want their services.

शीघ्र ही लोगों को यह बताने के लिए कि उनके राजा को उनकी सेवा की जरूरत है, गांव-गांव रोटियां भेजी गईं।

Yes, all my village men will be ready.

हां, मेरे गांव के सभी लोग तैयार हो जाएंगे।

Similarly lotus flowers circulated among Indian soldiers.

इसी प्रकार भारतीय सैनिकों के बीच कमल के फूल बांटे गए।

Death to the foreigner !

विदेशी की मौत!

The masses gave all help and shelter to the patriots.

लोगों ने देशभक्तों को सभी सहायता और आश्रय दिया।

8. Revolt (1857) विद्रोह (1857)

Then there was a violent outbreak at Meerut.

तब मेरठ में एक हिंसक विद्रोह हुआ।

The sepoys marched to Delhi.

सिपाहियों ने दिल्ली कूच किया।

Long live our Emperor Bahadur Shah !

हमारे शहंशाह बहादुरशाह की जय!

3

Glimpses of the Past

Honeydew

(English to Hindi Translation)

The rebellion spread wider.

बगावत अधिक व्यापक फैल गई।

Many landlords had lost their lands because of the British policies, and they were sore.

अनेक भूस्वामियों ने अंग्रेज नीतियों के कारण अपनी भूमि गंवा दी थी और वे नाराज थे।

The white man's rule must end!

अंग्रेजों का शासन समाप्त होना चाहिए।

Yes, we will help you.

हां हम तुम्हारी सहायता करेंगे।

9. The Fight for Freedom (1857) स्वतंत्रता के लिए लड़ाई (1857)

Many former rulers like Begum Hazrat Mahal of Lucknow were bitter.

अनेक भूतपूर्व शासक जैसे लखनऊ की बेगम हजरत महल बहुत दुखी थी ।

The white man has taken away my kingdom !

अंग्रेजों ने मेरा साम्राज्य छीन लिया है!

They joined the upsurge against the foreigner.

वे विदेशियों के विरुद्ध लहर से जुड़ गए।

Popular leaders like Maulvi Ahmedulla of Faizabad told the people –

प्रसिद्ध नेता जैसे फैजाबाद के मौलवी अहमदुल्लाह ने लोगों से कहा –

Rise, brothers, rise ! The Angrez is ruining our land !

जागो, भाइयों जागो ! अंग्रेज हमारी जमीन को बर्बाद कर रहे हैं !

The people rose everywhere, in Bareilly, Kanpur and Allahabad.

बरेली, कानपुर और इलाहाबाद में हर जगह लोग जागृत हो गए।

Azimulla Khan told Taty Tope

अजीमुल्लाह खान ने तांत्या टोपे से कहा

We should have Peshwa Nana Saheb as our leader in this war of independence

हमें स्वतंत्रता की इस लड़ाई में पेशवा नाना साहेब को अपना नेता बनाना चाहिए।

The patriots pounced upon the British and fought pitched battles all over North India.

देशभक्त अंग्रेजों पर टूट पड़े और सम्पूर्ण भारत में घमासान युद्ध लड़ा।

Eighty-year old Kunwar Singh of Bihar received a bullet in his wrist.

बिहार के अस्सी साल के कुंवर सिंह को कलाई में गोली लगी।

3 Glimpses of the Past

Honeydew

(English to Hindi Translation)

Mother Ganga ! This is my last offering to you !

माँ गंगा! मेरी ओर से यह आपको अंतिम भेंट है।

from Our Freedom Movement

हमारे स्वतंत्रता आंदोलन से

S.D. SAWANT

एस. डी. सावंत

